**Zeitschrift:** Romanica Raetica

**Herausgeber:** Societad Retorumantscha

**Band:** 21 (2013)

**Heft:** [1]: Filistuccas e fafonias da temp vegl : Registraziuns dialectalas ruamntschas = Flausen und Fabeleien aus alter Zeit : rätoromanische Mundartaufnahmen : Andrea Schorta, 1926

**Artikel:** Breil : Plaid dil capitani dalla cumpignia da mats = Rede des Hauptmanns der Knabenschaft

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-858936

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

**Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

**Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 05.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

# BREIL

**Sprecher:** Mathias Cabialaveta, geboren 1871 in Breil, lebte immer in Breil. Der Vater stammt aus Breil, die Mutter aus Schlans.
**Schulbildung**: Primarschule.
**Beruf:** Bauer. Er spricht: Rätoromanisch und Deutsch.
**Datum der Aufnahme:** 16. September 1926 | Platte LA 801/802

## Plaid dil capitani dalla cumpignia da mats CD 2

La cumpignia da mats ei oz serimnada en casa de scola per sediscuorer e secussegliar en ina impurtonta fatschenta. Il capitani entscheiva: «Ludeivla cumpignia da mats! La raschun per la quala nus essan oz ensemen ei a vus buca dil tuttafatg nunenconuschenta. Sco vus saveis, sedamond'ei, schebein nus leien far tscheiver uonn ni buc. Schon ina piaza vein nus buca saltau pli. Jeu creiel ch'ei seigi buca meins che quater onns. Las combas da nossas bialas vegnan erias ed era nus sesperdein medemamein. Igl ei pia tuttavia indicau da puspei inaga procurar moviment ed exercezi a nus ed a nossas aultzunnoblas dunschalas. Jeu damondel pia alla ludeivla cumpignia: vul ella tscheiver ni buc?»

«Tscheiver, tscheiver lein nus far! – Tscheiver!», rebatt'ei da tuttas varts. – «Tgi che vul pia tscheiver tegni si maun! – Ludeivla cumpignia da mats! Il conclus ei prius unanimamain e nus fagein pia tscheiver.»

«Signur capitani!», dat ina vusch satella denteren, «cheu tier nus ei tochen ussa stau la curiosa moda da leger ora las saltunzas tenor vegliadetgna, da maniera ch'ils mats vegls san aschia adina prender naven las bialas e schar anavos il rumien. Quei ei pli tup che la crappa. Jeu quitass ch'in giuven mass meglier a pèr cun ina mattetta giuvna ch'in vegliuord d'in mat. Jeu proponel per quella raschun da dismetter quei usit, gie da menar entuorn il moni e da schar la preferenza als mats giuvens ni silmeins trer la sort.»

Canera e rueida suonda quella proposiziun. In grem e sfugatem da vegnir eivers. Cheu buorl'ina vusch bassa dalla partida dils vegls: «A tgi ch'ei plai buca tier nus, quel sa ir

## Rede des Hauptmanns der Knabenschaft

Die Knabenschaft hat sich heute im Schulhaus versammelt, um eine wichtige Angelegenheit zu besprechen und zu beraten. Der Capitani beginnt: «Löbliche Knabenschaft! Der Grund, warum wir heute versammelt sind, ist euch nicht ganz unbekannt. Wie ihr wisst, fragt es sich, ob wir dieses Jahr Fasnacht feiern wollen oder nicht. Schon eine ganze Weile haben wir nicht mehr getanzt. Ich glaube, es sind nicht weniger als vier Jahre. Die Beine unserer Schönen werden steif und auch wir kommen immer mehr aus der Übung. Es ist also ganz und gar angezeigt, uns und unseren hochedlen Fräuleins Bewegung und Übung zu verschaffen. Ich frage deshalb die löbliche Gesellschaft: will sie Fasnacht oder nicht?»

«Fasnacht, Fasnacht wollen wir machen», tönt es von allen Seiten. «Wer also Fasnacht will, erhebe die Hand! – Löbliche Knabengesellschaft: der Beschluss ist einstimmig gefasst worden und wir machen also Fasnacht.»

«Herr Capitani», ruft eine grelle Stimme, «hier bei uns herrschte bisher der seltsame Brauch, die Tänzerinnen nach dem Alter auszuwählen, so dass die alten Junggesellen immer die Schönen nehmen und den Ramsch zurücklassen können. Das ist wirklich sehr dumm. Ich meinte, dass ein junger Bursche besser zu einem jungen Fräulein passt, als ein alter. Ich schlage deshalb vor, diesen Brauch abzuschaffen, ja den Stiel ganz umzudrehen und den jüngeren den Vorrang zu geben oder doch wenigstens das Los zu ziehen.»

Lärm und Tumult folgen auf diesen Vorschlag, ein Geschrei, das einen närrisch macht. Da brüllt eine tiefe Stimme aus den Reihen der Alten: «Wem es bei uns nicht gefällt,

per siu fatg. Nossa cumpignia ei buca disada da schar dictar leschas dils jasters. Plai ei buc al Pieder da far tscheiver a nossa moda veglia, sche sa el turnar vi Plaunca e saltar cun sias launcas.» Quei ei stau ina sadial'aua giu pil tgau dil Pieder. Schon mughigliav'el davos ils dents ina maltschecca risposta, ch'il capitani aulza sia vusch per far pasch.

«Ludeivla cumpignia da mats. Sche nus lein far tscheiver ensemen, sche stuein nus buca entscheiver cun scandels. Quei ei nuot bien. Nus fagein tscheiver per selegrar e buca per sescagnar. La proposiziun dil Pieder po esser bein manegiada, mo sco ins vesa eis ella plitost adattada da metter disuordens en nossa cumpignia e quei astgein nus buca schar.

Jeu cussegliass perquei alla ludeivla cumpignia da star tiegl usit vegl. Il Pieder ha aunc mai saltau cun nus e sa forsa buca ch'il signur capitani saulta per ordinari mo las empremas treis cun sia signura e ch'ei vegn suenter midau giu. Dil rest, ludeivla cumpignia, han ils giuvens e Pieder oravontut in grond avantatg sur dils vegls muort lur pli gronda bellezia e spertezia. Els pudessen perquei secuntentar.»

Ina risada suonda a quei discuors diplomatic. Ina buna enzenna ch'ins vegli vegnir perina. Aschia eis ei era daventau. Mo avon che schar ir sia glieud a casa ha il capitani aunc anflau per bien da dar sin via la sabia ductrina: «Mei ussa pei a pei a casa e buca per las streglias entuorn a fagend rueidas da tamazis ed era buca per las ustrias e buei buca giuaden il venter plein da quellas miardas che fan pli mal che bein.»

der kann gehen. Unsere Gesellschaft ist nicht gewohnt, sich von Fremden Gesetze diktieren zu lassen. Gefällt es dem Pieder nicht, nach unserer Sitte Fasnacht zu machen, kann er nach Plaunca zurückkehren und dort mit seinen Rockschössen tanzen.» Das war ein Eimer Wasser auf den Kopf des Pieder. Schon kaute er an einer bösen Antwort herum, als der Capitani seine Stimme erhob, um Frieden zu stiften.

«Löbliche Knabenschaft! Wenn wir miteinander Fasnacht feiern wollen, müssen wir nicht mit Zwist beginnen. Das ist nicht gut. Wir machen Fasnacht, um uns zu freuen und nicht um zu zanken. Pieders Vorschlag mag gut sein. Wie man aber sieht, ist er eher geeignet, Unordnung in unsere Gesellschaft zu bringen, und das dürfen wir nicht zulassen.

Deshalb rate ich der löblichen Knabenschaft, beim alten Brauch zu bleiben. Pieder hat noch nie mit uns getanzt und weiss vielleicht nicht, dass der Capitani in der Regel nur die ersten drei Tänze mit seiner Dame tanzt und dass nachher abgewechselt wird. Übrigens, löbliche Knabenschaft, haben ja die Jungen, und Pieder allen voran, einen grossen Vorteil gegenüber den Alten, wegen ihrer grösseren Schönheit und Gewandtheit. Sie könnten sich deshalb zufrieden geben.»

Ein lautes Gelächter folgt auf diese diplomatische Rede, ein gutes Zeichen, dass sie sich einigen wollen. Und so geschah es auch. Aber bevor er seine Leute nach Hause entliess, fand es der Capitani für angezeigt, ihnen folgende weise Mahnung mit auf den Weg zu geben: «Geht jetzt sogleich nach Hause und macht in den Gassen keinen törichten Lärm. Geht auch nicht in die Wirtsstuben und füllt euren Bauch nicht mit schlechtem Gesöff, das mehr schadet als nützt.»